



# ukrainien

Le petit manuel de conversation

*pour les enfants*

Diffusion libre et gratuite

offerte par

LES ÉDITIONS *bonhomme de chemin*

Tous droits réservés

Traduction : Anastasia Khlopouchyna

Voici comment nous présenterons  
les mots de ton guide.

le mot français

bonjour

le mot ukrainien

доброго ранку

[dobroRo ɻane-kou]

la prononciation

Sous le mot ukrainien, on t'explique  
comment prononcer les lettres.  
C'est une version très simplifiée  
de la prononciation réelle.

Il faudra admettre des approximations.

Mais garde à l'idée qu'essayer de prononcer,  
même si ce n'est pas tout à fait juste,  
c'est mieux que de ne pas parler du tout.

Les Ukrainiens seront ravis  
de te voir essayer.

C'est parti !



# L'ALPHABET CYRILLIQUE UKRAINIEN

Cet alphabet te réserve plein de surprises. Certaines lettres ressemblent aux nôtres, mais se prononcent tout à fait différemment. Observe-les bien, puis entraîne-toi à les lire plusieurs fois. Tu pourras aussi essayer de les repérer dans les mots, cela t'aidera à mieux les prononcer.

- facile à prononcer
- plus difficile

Lettre	se prononce...
<b>А а</b>	a comme dans avion
<b>Б б</b>	b comme dans bateau
<b>В в</b>	v comme dans voiture
<b>Г г</b>	r prononcé avec le fond de la gorge, un peu comme un chat qui "feule". (fig. 1) On écrira [ R ] en majuscule pour simplifier la prononciation.
<b>Г г</b>	g comme dans gâteau
<b>Д д</b>	d comme dans départ
<b>Е е</b>	è comme dans mère
<b>Є є</b>	yé comme dans cahier
<b>Ж ж</b>	j comme dans jupe
<b>З з</b>	z comme dans zoo
<b>И и</b>	Entre le i et le é prononcé dans le fond de la gorge. (fig. 2) On écrira [ i ] pour ne pas l'oublier.
<b>Й й</b>	ille comme dans bille

Lettre	se prononce...
<b>І і</b>	i comme dans image
<b>Ї ї</b>	yi comme dans gribouillis
<b>К к</b>	k comme dans koala
<b>Л л</b>	l comme dans lire
<b>М м</b>	m comme dans maman
<b>Н н</b>	n comme dans nappe
<b>О о</b>	o comme dans pot.
<b>П п</b>	p comme dans papa
<b>Р р</b>	r comme dans racine mais un peu roulé avec la langue. (fig. 3) On écrira [ r ] souligné pour ne pas l'oublier.
<b>С с</b>	s comme dans soda
<b>Т т</b>	t comme dans tomate

Lettre	se prononce...
<b>У у</b>	ou comme dans loup
<b>Ф ф</b>	f comme dans facile
<b>Х х</b>	r prononcé assez durement en se raclant un peu la gorge comme dans râteau. (fig. 4) On écrira [ R ] en majuscule pour simplifier la prononciation.
<b>Ц ц</b>	ts comme dans tsé-tsé
<b>Ч ч</b>	tch comme dans catch
<b>Ш ш</b>	ch comme dans chat
<b>҃ Ѣ</b>	chtch un peu comme dans j'te cherche ou mieux j't'cherche
<b>Ђ Ѣ</b>	Ce signe, appelé <b>signe mou</b> , t'indique qu'il faut adoucir la consonne qui le précède.
<b>Ѡ Ѡ</b>	you comme dans caillou
<b>Ѩ Ѡ</b>	ya comme dans kayak



# MES PREMIERS MOTS



bonjour (le matin)  
**доброго ранку**  
 [dobroRo rane-kou]



bonjour (l'après-midi)  
**добрый день**  
 [dobri dègn]



bonsoir  
**добрый вечер**  
 [dobri vètchir]



oui  
**так**  
 [tak]



non  
**ні**  
 [ni]



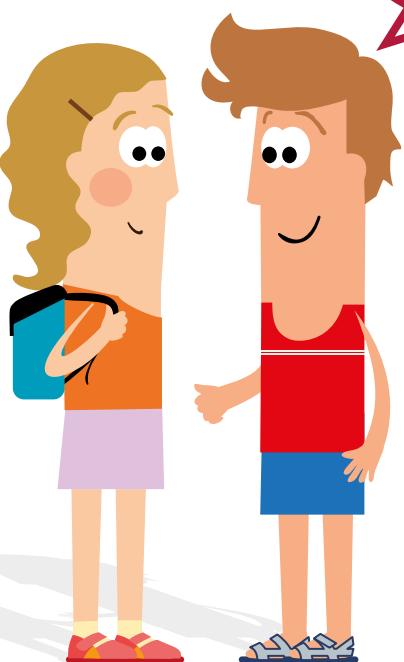
Bonne nuit !  
**На добранич!**  
 [na dobranitch]



S'il vous plaît !  
**Будь ласка!**  
 [boud'(ye) laska]



merci  
**дякую**  
 [dia kouyou]



Comment ça va ?  
**Як справи?**  
 [yak spraví ?]

au revoir  
**до побачення**  
 [do poba-tchinia]



pardon  
**вибачте**  
 [víbatch-tè]



Bon appétit !  
**Смачного!**  
 [smatch-noRo]

# JE ME PRÉSENTE



anglais  
**англійською**  
[ane-Riliskoyou]

Quel âge as-tu ?  
**Скільки тобі років?**  
[skilkí tobi rokiv]

Je m'appelle...  
**Мене звати...**  
[mènè zvatí]

Comment t'appelles-tu ?

**Як тебе звати?**  
[Yak tèbè zvatí]

Je parle...  
**Я говорю...**  
[ya Rovoriou...]

français  
**французькою**  
[frane-tsouz-koyou]



ukrainien  
**українською**  
[oukrayine-s'koyou]

\* Voir la fiche - chiffres et couleurs

# JE ME PRÉSENTE



Je suis fatigué(e).  
**Я стомлений.**  
[ya stomlénille]  
**Я стомлена.**  
[ya stomlénna]



Je suis une fille.  
**Я дівчинка.**  
[ya div-tchénka]

Je suis grand(e).  
**Я великий.**  
[ya vélíkille]  
**Я велика.**  
[ya vélíka]

pour les filles



Je suis content(e).  
**Я задоволений.**  
[ya za-dovolénille]  
**Я задоволена.**  
[ya za-dovoléna]



Je suis un garçon.  
**Я хлопчик.**  
[ya Rlop-tchík]

Je suis petit(e).  
**Я маленький.**  
[ya malènikille]  
**Я маленька.**  
[ya malènika]



Je suis triste.  
**Я засмучений.**  
[ya zass-moutchénille]  
**Я засмучена.**  
[ya zass-moutchénna]



Je suis en colère.  
**Я сердитий.**  
[ya sérđitille]  
**Я сердита.**  
[ya sérđítá]

# LES CHIFFRES

1

один  
[odínn']

2

два  
[dva]

3

три  
[tri]

4

четири  
[tchotíri]

5

п'ять  
[piat'(ye)]  
\*

6

шість  
[chist'(ye)]  
\*

7

сім  
[sim]

8

вісім  
[vissim]

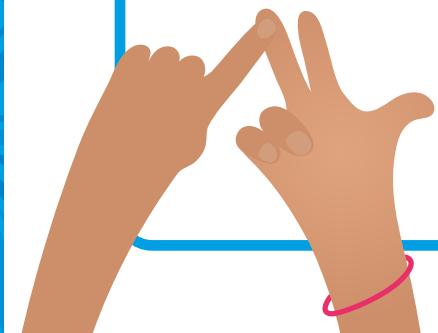
9

дев'ять  
[dèv'yat'(ye)]  
\*

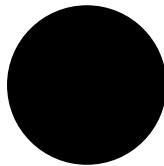
10

десять  
[dëssiat'(ye)]  
\*

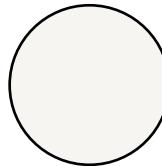
\* de prononce  
presque pas  
ces sons.



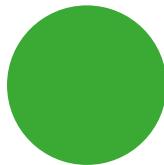
# LES COULEURS



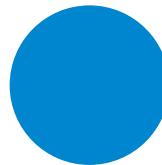
чорний  
[tchornille]



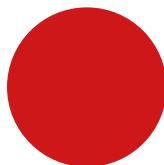
білий  
[bilille]



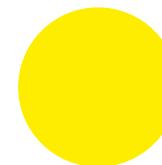
зелений  
[zélénille]



блакитний  
[blakít'nille]



червоний  
[tchèrvonille]



жовтий  
[jov'tille]

# MES BESOINS

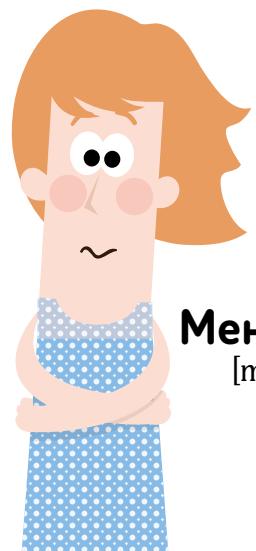


J'ai faim.  
**Я голодний.**  
 [ya Rolodnille]  
**Я голодна.**  
 [ya Rolodna]  
 pour les filles



J'ai soif. (Je veux boire).  
**Я хочу пити.**  
 [ya Rotchou pití]

J'ai chaud.  
**Мені спекотно.**  
 [mèni spèkotno]



J'ai froid.  
**Мені холодно.**  
 [mèni Rolodno]



Tu veux jouer ?  
**Ти хочеш грati?**  
 [tí Rotchèch Rratí]



Je peux jouer ?  
**Я можу грati?**  
 [ya mojou Rratí]

Je veux aller aux toilettes.  
**Я хочу піти в туалет.**  
 [ya Rotchou pití v'toualèt]



Je veux dormir.  
**Я хочу спати.**  
 [ya Rotchou spati]



Je suis malade.  
**Я захворів.**  
 [ya zaRvoriv]  
**Я захворіла.**  
 [ya zaRvorila]

# LA FAMILLE



... une sœur.

... сестра.  
[...sěstra]

J'ai...

У мене є...  
[ou mènè yé...]

... un frère.

... брат.  
[...brat']

mes parents

мої батьки

[moyi bat'(ye)-ki]



papa

тато  
[tato]

maman

мама  
[mama]

mes grands-parents

мої бабуся та дідусь

[moyi baboussia ta didous'(ye)]



J'ai...  
У мене є...  
[ou mènè yé...]

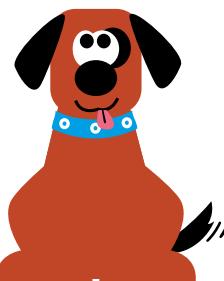


un chat

кіт  
[kit]

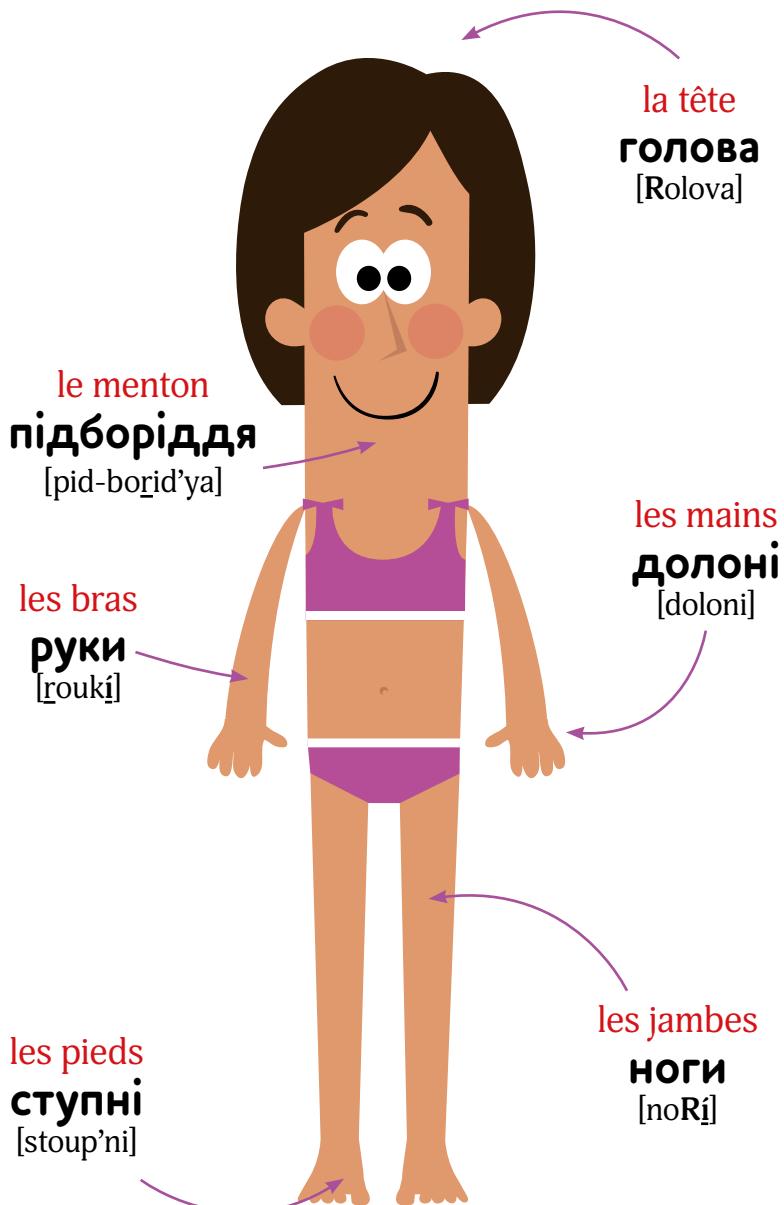
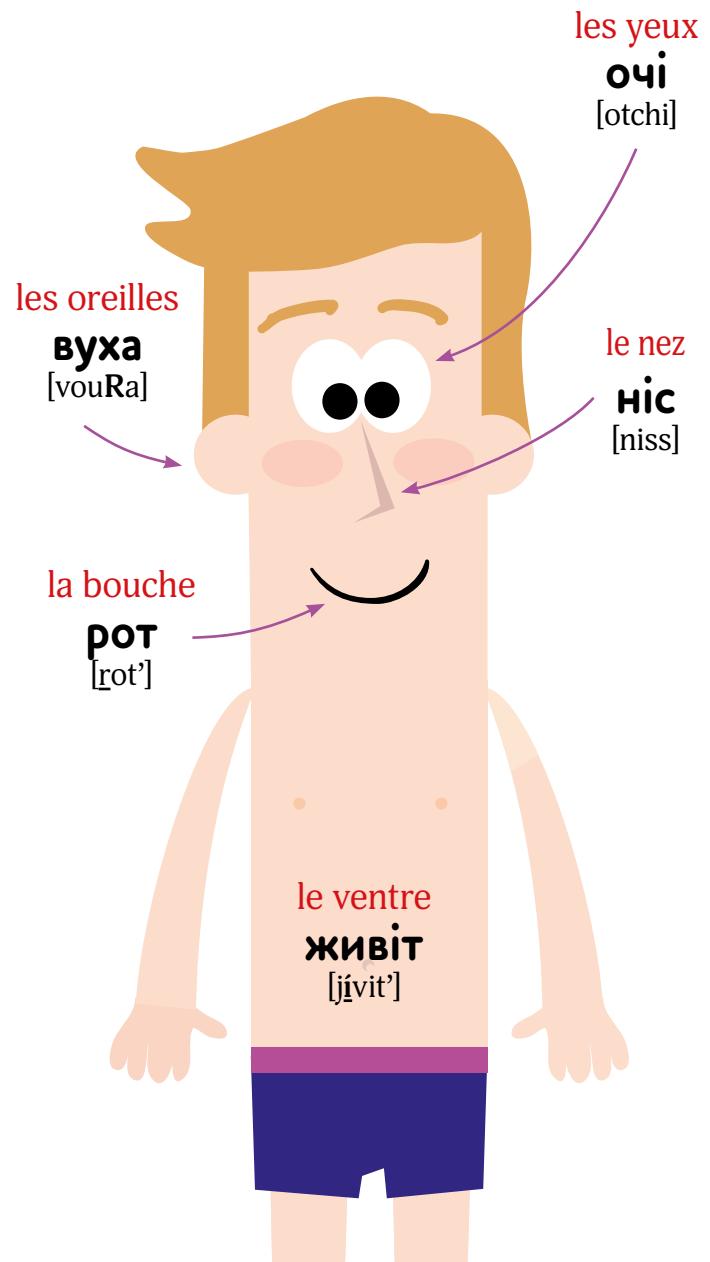
un chien

пес  
[pëss]

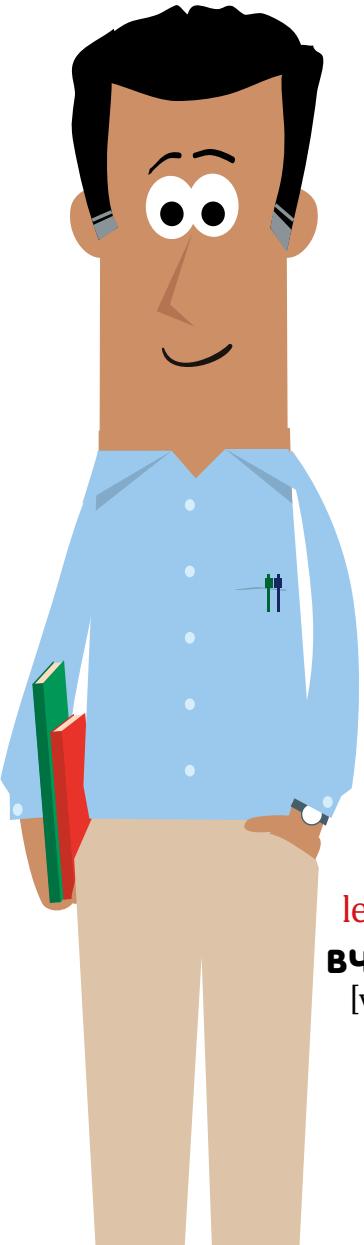


\* La prononciation française pour ces noms.

# LE CORPS HUMAIN



# L'ÉCOLE



la maîtresse  
**вчителька**  
[v'tchí-télka]

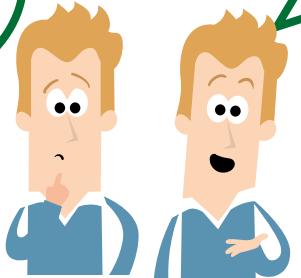
le maître  
**вчитель**  
[v'tchítèl]



En français, on dit...  
**Французькою,**  
**говорять...**  
[fran'tsouz-koyou]  
Rovoriat'(ye)

de prononce  
presque pas  
ce son.

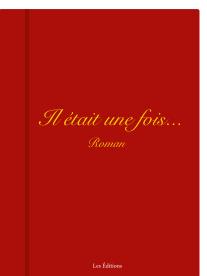
Je ne comprends pas.  
**Я не розумію.**  
[ya nè rozoumiyou]



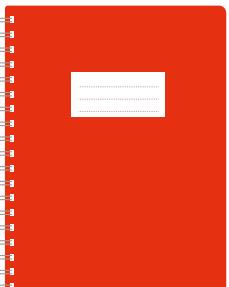
Je comprends !  
**Я розумію!**  
[ya rozoumiyou]



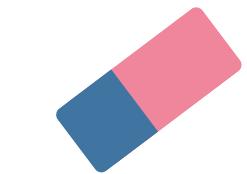
un cartable  
**рюкзак**  
[rioukzak]



un livre  
**книжка**  
[kníjka]



un cahier  
**зошит**  
[zochít]



une gomme  
**гумка**  
[Roumka]



du papier  
**папір**  
[papir]

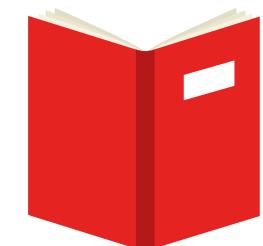


un crayon  
**олівець**  
[olivèt's]

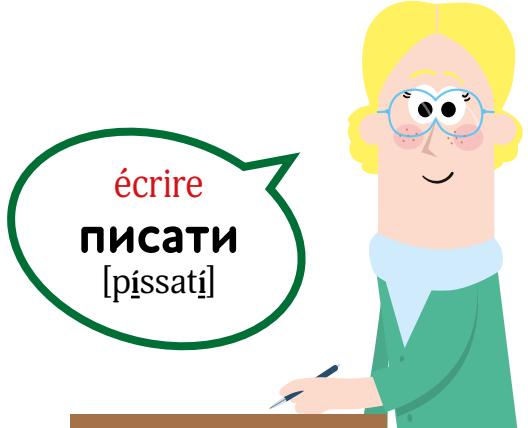
# L'ÉCOLE



lire  
**читати**  
[tchítatí]



écrire  
**писати**  
[píssatí]



J'aime...  
**Я люблю...**  
[ya loubblou]

1 2 3 4  
compter  
**рахувати**  
[raRouvati]

le dessin  
**малювання**  
[malouvania]



la musique  
**музику**  
[mouzikou]



la danse  
**танці**  
[tan'tsi]



le sport  
**спорт**  
[sporť]